



## 三十五世江西道一禪師

### The Thirty-fifth Patriarch, Dhyana Master Daoyi of Jiangxi Province

宣化上人講於1983年12月7日  
比丘尼恒持 修訂

A lecture by the Venerable Master Hua on December 7, 1983  
English Translation Revised by Bhikshuni Heng Chih

師，漢州什邡縣，馬氏子。在衡嶽，習坐禪。

讓和尚問曰：「坐禪圖作什麼？」

曰：「圖作佛。」

讓乃取一磚於石上磨。

師曰：「磨作什麼？」

曰：「磨作鏡。」

師曰：「磨磚豈得成鏡？」

曰：「磨磚既不成鏡，坐禪豈得作佛？」

師曰：「如何即是？」

曰：「如牛駕車，車若不行，打車即是？打牛即是？」

師無對。

讓示偈曰：

心地含諸種，遇澤悉皆萌，

三昧華無相，何壞復何成？

師蒙開悟豁然。

住開元寺，貞元四年二月四日，跏趺入滅。元和中，追諡大寂禪師，塔曰大莊嚴。

The Master, a native of Hanzhou City in Shifang County, was a son of the Ma family. He practiced Chan meditation at Mount Heng.

Elder monk Rang asked him, "What do you plan to gain from sitting in Chan meditation?"

He answered, "I plan to become a Buddha by doing this."

Master Rang began rubbing a brick against a stone.

The master asked him, "What are you rubbing that for?"

Rang answered, "I'm rubbing it to make a mirror."

The master asked, "How can you get a mirror from rubbing a brick?"

Rang replied, "If rubbing a brick won't create a mirror, how can sitting in Chan create a Buddha?"

The master inquired, "So what should one do?"

Rang replied, "Consider an ox yoked to a cart. If the cart isn't moving, should one beat the cart? Or should one beat the ox?"

The master had no reply.

Master Rang then spoke a verse:

*The mind-ground contains all seeds.*

*When watered, the seeds will sprout.*

*The flowering of samadhi is invisible.*

*How could there be withering and maturing?*

The master immediately awakened.

He dwelt at Kaiyuan Monastery. On the fourth of the second lunar month in the fourth year of the Zhenyuan reign period (788 A.D.), he sat in full lotus posture and entered stillness. Then emperor bestowed upon him the posthumous title: Chan Master Great Stillness and named his stupa: Mighty Magnificence.

三十五祖江西道一禪師就是馬祖。

「師漢州」，「什邡縣」，四川的一個縣。「馬氏子」：所以叫馬駒子。「在衡嶽」：衡嶽就是南岳，「習坐禪」：在那兒學打坐。

「讓和尚問曰」：這個懷讓禪師就問他了，說「坐禪圖作什麼」，「作什麼」：說你坐禪幹什麼？

「曰：圖作佛」：他說我想作佛。

「讓乃取一磚」：懷讓禪師就拿了一個磚、拿一塊磚，「於石上磨」：在這個石頭上來磨。

「師曰：磨作什麼」：說你磨這個磚作什麼？

「曰：磨作鏡」：用它來作鏡子。

「師曰」：這個道一禪師就說了，「磨磚豈得成鏡」：你磨這個磚，怎麼會成一個鏡子呢？

「曰：磨磚既不成鏡」：我磨這個磚既然不能成鏡，「坐禪豈得作佛」：你坐禪怎麼就會作佛呢？這恐怕當時要說你坐禪不會作佛，他不會聽的，所以就拿一塊磚來比喻，在石頭上磨。

「師曰：如何即是」：說怎麼樣才可以呢？

「曰：如牛駕車」：好像那個牛駕車似的。

「車若不行，打車即是？打牛即是？」：懷讓禪師又給他說，你問怎麼樣才是作佛的方法呢？就像牛駕著車，那個車不走了，你是打這個車啊還是打這個牛？

「師無對」：道一禪師想一想，你說要打車吧，那個車根本就不會走，當然是打牛了。

☞待續

### Commentary:

Thirty-fifth Patriarch Chan Master Daoyi of Jiangxi is Patriarch Ma.

The master was from Hanzhou, Shifang County in Sichuan Province. He was a son of the Ma family and so became known as a “young colt”.

At Mount Heng, which is in the Nan-Sue district [in Hunan Province], he practiced Chan meditation. In that place he learned how to meditate.

Elder monk Rang, that is Chan Master Huai Rang, asked him, “What do you plan to gain from sitting in Chan meditation?” In asking “What do you plan to gain” he meant “what are you doing sitting in Chan meditation?”

He answered, “I plan to become a Buddha by doing this.” He said, “I want to become a Buddha.”

Master Rang began rubbing a brick against a stone. Chan Master Huai Rang took hold of a brick and began rubbing it against a stone. He rubbed the brick against the stone.

The master asked him, “What are you rubbing that for?” He questioned why he was rubbing a brick against a stone.

Rang answered, “I’m rubbing to make a mirror. Ah, I’m doing this in order to make a mirror.”

The master, that is Chan Master Daoyi asked, “How can you get a mirror from rubbing a brick? You are rubbing a brick! How could it possibly become a mirror?”

Rang replied, “If rubbing a brick won’t create a mirror...” He said, “Since this brick I am rubbing cannot become a mirror, how can sitting in Chan create a Buddha?”

The master inquired, “So what should one do? How should it be done?”

Rang replied, “Consider an ox yoked to a cart. Suppose there’s a cart with an ox yoked to it.

“If the cart isn’t moving, should one beat the cart? Or should one beat the ox?” Chan Master Huai Rang gave him an example. “You ask what the method for becoming a Buddha is. Well, take the example of a cart with an ox yoked to it. If the cart “isn’t moving, should one beat the cart? Or should one beat the ox? What do you say: beat the cart? Or beat the ox?”

The master had no reply. Chan Master Daoyi thought about it. “Hmm...Should one beat the cart. But the cart basically cannot move on its own. Of course one should beat the ox.”

☞To be continued